


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wprowadzenie do tłumaczeń specjalistycznych		8.0.13591	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Maciej Pławski; dr Grzegorz Grzegorzczak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Wykład		Semestr 3:	
Sposób realizacji zajęć		15 h - w zajęciach - 1 ECTS	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 h godzin - samodzielna praca z zadaniami i literaturą wskazaną przez prowadzącego, przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu - 1 ECTS	
Liczba godzin		Razem: 30 h = 2 ECTS.	
Wykład: 15 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski - niemiecki - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- wykonanie zadań tłumaczeniowych - kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Kolokwium w postaci pracy pisemnej polegającej na tłumaczeniu tekstów wybranych przez prowadzącego Wykonanie tłumaczeń oraz dyskusja na ten temat.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	wykonanie tłumaczeń oraz dyskusja	praca pisemna polegająca na tłumaczeniu tekstów wybranych przez prowadzącego
	Wiedza	
K_W05		+
K_W06		+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U11	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K04	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie 1 roku studiów.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego, niemieckiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie wiedzy w zakresie tłumaczeń tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów pochodzących z języka angielskiego/niemieckiego (w zależności od prowadzącego) i polskiego w dziedzinie prawa i ekonomii.

Treści programowe

Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, wybrane zagadnienia związane z prawem cywilnym, rodzinnym i karnym, problemy związane z przestępczością, sposoby komunikowania się z sądem, wzory wybranych umów (umowa kupna-sprzedaży, upomnienie, umowa o pracę), wybrane artykuły prasowe o tematyce prawniczej; wprowadzenie do korespondencji handlowej (nawiązywanie kontaktów handlowych, składanie/wycofanie oferty, reklamacje, składanie/odwołanie zamówienia, przyjęcie/realizacja/odwołanie zlecenia), ogólne warunki dostawy i sprzedaży oraz płatności.

Wykaz literatury

Berezowski, L., & Wydawnictwo C.H. Beck. (2018). Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?: Podręcznik dla tłumaczy języka angielskiego. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.

Jopek-Bosiacka, A., & Wydawnictwo Naukowe PWN. (2012). Przekład prawny i sadowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Kienzler, I., & Wydawnictwo C.H. Beck. (2013). Pisma i umowy w firmie: Wzory pism, umów i dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Kierzkowska, D. (2008) Tłumaczenia prawnicze. Tepis: Warszawa.

Kierzkowska, D. (2011) The New Selection of English Documents. Translegis: Warszawa.

Mamet, P. (red.) (2006). Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Szonert-Rzepecka D. (2005). Przewodnik po Business English. Łódź: Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania w Łodzi.

Wójcik, M. E., (2000) Introduction to legal English. International Law Institute: Washington.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W06 K_U01, K_U02, K_U11 K_K04	K_W05, K_W06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • wie, jakie badania prowadzi się w obszarze przekładu specjalistycznego (K_W05); • zna terminologię pozwalającą na omawianie przekładu i budowanie strategii przekładowych (K_W06).
	Umiejętności
	K_U01, K_U02, K_U11,

Student:

- potrafi zauważać, analizować i dostrzegać wagę konkretnych problemów translatorskich w tekstach specjalistycznych (K_U01);
- posiada zaawansowane umiejętności przekładowe, a przede wszystkim potrafi odpowiednio dobrać strategie do konkretnych fragmentów tekstu specjalistycznego (K_U02);
- posiada umiejętność tłumaczenia specjalistycznych tekstów pisemnych (K_U11)

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K04

Student:

- rozumie, jakie problemy natury społeczno-etycznej wiążą się z pracą tłumacza tekstów specjalistycznych (K_K04).

Kontakt

maciej.plawski@ug.edu.pl